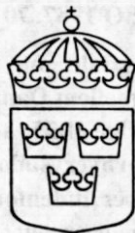


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 70

Nr 70

Avtal om ändring av överenskommelsen den 25 augusti 1981 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet jämte tilläggsprotokoll (SÖ 1982: 91).

Skagen den 27 augusti 1987

Regeringen beslöt den 5 november 1987 att godkänna avtalet jämte tilläggsprotokollet.

Överenskommelsen har ännu ej trätt i kraft.

Aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper indenfor sundhedsvæsenet og veterinærvesenet

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvesenet, har aftalt følgende:

Artikel 1

Artikel 14 i overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvesenet skal have følgende ændrede ordlyd:

”Ret til at få godkendelse som røntgenskötare i Finland og radiograf i Norge har

a) den, der i Danmark har fået bevis som radiograf i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier, og

b) den, der i Sverige har gennemgået en af universitets- og högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkendt uddannelse af 2 1/2 års varighed til röntgenassistent eller tilsvarende ældre 2-årig uddannelse eller hälso- och sjukvårdslinjens uddannelse i diagnostisk radiologi (90 point).”

Artikel 2

Originaleksemplaret af denne aftale skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede genparter til de øvrige kontraherende stater.

Artikel 3

Denne aftale træder i kraft, 30 dage efter at samtlige kontraherende stater har meddelt til det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden er gennemført.

Sopimus tanskan, Suomen, Norjan ja Routsin välillä eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Norjan ja Routsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen 14 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Röntgenhoitajaksi hyväksymisen Suomessa ja (radiograf) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut terveyshallituksen (sundhedsstyrelsen) suunta- viivojen mukaisen röntgenhoitajan (radiograf) todistuksen, ja

se, joka Ruotsissa on suorittanut yliopisto – ja korkeakouluviraston sekä kouluylhaliituksen hyväksymän kahden ja puolen vuoden röntgenhoitajan (röntgenassistent) koulutuksen tai vastaavan vanhemman kaksivuotisen ammattikoulutuksen taikka terveyden – ja sairaanhoitolinjan koulutuksen suuntautumisalueena röntgentutkimukset (90 pistettä).”

2 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Routsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

3 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluessa siitä, kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Routsin ulkoasiainministeriölle, että toimenpiteet sopimuksen voimaansaattamiseksi on suoritettu.

Avtale om endring av overenskomsten mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 14 i overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet skal ha følgende, endrede, ordlyd:

''Rett til å få godkjenning som røntgenskötare i Finland og radiograf i Norge har

a) den som i Danmark har fått bevis som radiograf i samsvar med sundhedsstyrelsens retningslinjer og

b) den som i Sverige har gjennomgått en av universitets- og høgscoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkjent utdanning på to og et halvt år som røntgenassistent eller tilsvarende eldre toåri utdanning eller helse- og sykepleiens studieretning for diagnostisk radiologi (90 poeng).''

Artikkel 2

Originalen av denne avtalen skal deponeres i det svenske utenriksdepartementet, som skal sende bekreftede kopier til de øvrige kontraherende stater.

Artikkel 3

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige kontraherende stater har underrettet det svenske utenriksdepartementet om at de tiltak det er nødvendig å gjennomføre for at avtalen skal kunne tre i kraft, er gjort.

Avtal om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar ändra överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 14 i överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet skall ha följande ändrade ordalydelse:

''Rätt att vinna godkännande såsom röntgenskötare i Finland och radiograf i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som radiograf enligt sundhedsstyrelsens riktlinjer och

b) den som i Sverige genomgått av universitets- och högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkänd utbildning om två och ett halvt år till röntgenassistent eller motsvarande äldre tvååriga utbildning eller hälso- och sjukvårdslinjens inriktning mot diagnostisk radiologi (90 poäng).''

Artikel 2

Original exemplet av denna avtal skall deponeras i det svenska utrikesdepartementet, som skall översända bestyrkta kopior till övriga avtalslutande stater.

Artikel 3

Den här avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga avtalslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som erfordras för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

Depositaren underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale er gældende så længe overenskomsten af 25. august 1981 er i kraft.

SOM BEKRÆFTELSE HERPÅ har undertegnede tilbørligt befuldmægtige repræsentant undertegnet denne ændringsaftale.

UTFAERDIGET i Skagen den 27. august 1987 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Danmarks regering:

Mimi Stilling Jakobsen

Tallettaja ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisajankohdan.

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus on voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet aisanmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän muutossopimuksen.

Tehty Skagenissä 27 päivänä elokuuta 1987 yhtenä tanskan-, soumen-, norjan-, ja routsinkielenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Vappu Taipale

Depositaren skal underrette de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for mottagelsen av disse underretningene.

Denne avtalen skal gjelde så lenge overenskomsten av 25. august 1981 er i kraft.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne endringsavtalen.

SOM SKJEDDE i Skagen den 27. august 1987 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk hvorav samtlige tekster har samme gyldighet.

For Norges regjering:

Tove Strand Gerhardsen

Depositarien underrättar övriga avtalssslutande stater om tidpunkten för mottagande av dessa meddelanden.

Detta avtal skall gälla så länge överenskommelsen den 25 augusti 1981 är i kraft.

SOM BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har undertecknade vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat detta ändringsavtal.

SOM SKEDDE i Skagen den 27 augusti 1987 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

Gertrud Sigurdsen

Tillægsprotokol til aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, har aftalt følgende:

Artikel 1

Denne tillægsprotokol til aftale om ændring af overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper indenfor sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet skal have følgende ordlyd:

''Godkendelse som sygeplejerske i overensstemmelse med overenskomsten skal gælde dem, der er uddannede som sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje.

Sygeplejersker med anden uddannelse end til sygeplejerske med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje godkendes af de respektive lande efter individuel bedømmelse.

Den særlige arbejdsgruppe, som har til opgave at følge gennemførelsen af overenskomsten skal særligt nøje følge gennemførelsen af den individuelle bedømmelse.''

Artikel 2

Originaleksemplaret af denne tillægsprotokol skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede genparter til de øvrige kontraherende stater.

Artikel 3

Denne tillægsprotokol træder i kraft, 30 dage efter at samtlige kontraherende stater har meddelt til det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden er gennemført.

Depositaren underretter de øvrige kontra-

Lisäpöytäkirja sopimukseen Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Lisäpöytäkirja sopimukseen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimukseen muuttamisesta tulee kuulumaan seuraavasti:

''Sopimuksen mukainen sairaanhoitajan hyväksyminen koskee yleisen terveyden- ja sairaanhoidon suuntautumisalueen koulutuksen suorittamista.

Sairaanhoitajat, joilla on muu kuin yleisen terveyden ja sairaanhoidon suuntautumisalueen koulutus, hyväksytään kussakin maassa tapauskohtaisen harkinnan perusteella.

Sopimuksen soveltamista seuraavan erityisen työryhmän tulee erityisen tarkoin seurata tapauskohtaisen harkinnan soveltamista.''

2 artikla

Tämän lisäpöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

3 artikla

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle, että toimenpiteet lisäpöytäkirjan voimaansaattamiseksi on suoritettu.

Tallettaja ilmoittaa muille sopimusvaltioille

Tilleggsprotokoll til avtale om endring av overenskomsten mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesendet

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesendet, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Denne tilleggsprotokoll til avtale om endring av overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesendet skal ha følgende ordlyd:

"Godkjenning som sykepleier etter overenskomsten skal gjelde dem som er utdannet innen allmenn helse- og sykepleie. Sykepleiere med andre studieretninger enn allmenn helse- og sykepleie godkjennes av de respektive land etter en individuell vurdering. Den særlige arbeidsgruppen som har som oppgave å følge gjennomføringen av overenskomsten skal særlig nøye følge gjennomføringen av den individuelle vurderingen."

Artikkel 2

Originalen av denne tilleggsprotokoll skal deponeres i det svenske utenriksdepartementet, som skal sende bekreftede kopier til de øvrige kontraherende stater.

Artikkel 3

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige kontraherende stater har underrettet det svenske utenriksdepartementet om at de tiltak det er nødvendig å gjennomføre for at avtalen skal kunne tre i kraft, er gjort.

Tilläggsprotokoll till avtal om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar ändra överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Detta tilläggsprotokoll till avtal om ändring av överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet skall ha följande ordalydelse:

"Godkännande som sjuksköterska enligt överenskommelsen skall gälla dem som är utbildade inom allmän hälso- och sjukvård. Sjuksköterskor med annan inriktning än allmän hälso- och sjukvård godkänns av respektive land efter individuell bedömning. Den särskilda arbetsgrupp som har till uppgift att följa tillämpningen av överenskommelsen skall särskilt noga följa tillämpningen av den individuella bedömningen."

Artikel 2

Original exemplet av detta tilläggsprotokoll skall deponeras i det svenska utrikesdepartementet, som skall översända bestyrkta kopior till övriga avtalslutande stater.

Artikel 3

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga avtalslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som erfordras för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

herende stater om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser. Denne aftale om tillægsprotokol skal gælde indtil den 25. august 1989. Gennemførelsen af bestemmelserne i artikel 1 skal løbende følges og vurderes, inden der tages endelig stilling til den fortsatte regulering af gruppen sygeplejersker i overenskomsten af 25. august 1981.

SOM BEKRÆFTELSE HERPÅ har undertegnede tilbørligt befuldmægtigede repræsentant undertegnet denne tillægsprotokol.

UDFÆRDIGET i Skagen den 27. august 1987 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

Mimi Stilling Jakobsen

näiden ilmoitusten vastaanottamisajankohdan.

Tämä lisäpöytäkirja on voimassa 25 päivän elokuuta 1989 saakka. Artiklan 1 määräysten soveltamista on jatkuvasti seurattava ja arvioitava ennen kuin lopullinen kanta otetaan sairaanhoitajien ryhmän jatkosääteilyyn 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyssä sopimuksessa.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän lisäpöytäkirjan.

Tehty Skagenissä 27 päivänä elokuuta 1987 yhtenä tanskan, suomen-, norjan-, ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Soumen hallituksen puolesta:

Vappu Taipale

Depositaren skal underrette de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelsen af disse underretningene. Denne aftale om tilleggsprotokoll skal gjelde till 25. august 1989.

Gjennomføringen av bestemmelsene i artikkel 1 skal følges kontinuerlig og skal evalueres før det blir tatt endelig standpunkt til de fremtidige regler om sykepleiere i overenskomsten av 25. august 1981.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne tilleggsprotokoll.

SOM SKJEDDE i Skagen den 27. august 1987 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk hvorav samtlige tekster har samme gyldighet.

För Norges regering:

Tove Strand Gerhardsen

Depositarien underrättar övriga avtalslutande stater om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden. Detta tilläggsprotokoll skall gälla till den 25 augusti 1989.

Tillämpningen av bestämmelserna i artikel 1 skall fortlöpande följas och utvärderas innan slutlig ställning tas till den fortsatta regleringen av gruppen sjuksköterskor i överenskommelsen den 25 augusti 1981.

SOM BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har undertecknade vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat detta tilläggsprotokoll.

SOM SKEDDE i Skagen den 27 augusti 1987 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

Gertrud Sigurdsen

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..